

**Библиотека Классической Литературы**



# ЯПОНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Перевод с японского Веры Марковой

Москва  2018

УДК 398.21(=521)  
ББК 82.3(5Япо)-6  
Я70

Перевод с японского *В.Н. Марковой*

Подготовка текста *В.С. Сановича*

Комментарии *В.Н. Марковой, В.С. Сановича*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Художественное оформление серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы  
фрагменты работ художника *Утагавы Куниёси*

Серия «Шедевры мировой классики»

Художественное оформление серии *А. Саукова*

В оформлении переплета использована  
иллюстрация художника *Wagwick Goble (1862–1943)*

**Японские** народные сказки / [пер. с яп. *В. Н. Марковой*]. — Москва : Эксмо, 2018. — 576 с. : ил.

ISBN 978-5-04-094164-3 (Библиотека всемирной литературы)

ISBN 978-5-04-097593-8 (Шедевры мировой классики)

Собрание японских сказок, повествований о различных чудесах, добрых и страшных, смешных и грустных, лукавых и назидательных, и всегда поражающих своей оригинальностью и эмоциональной глубиной. В ней читатель, большой и маленький, познакомится с проказливыми лешими — тэнгу и водяными каппа, прекрасными девами-птицами и женщинами-змеями, коварными оборотнями лисами и барсуками, весельчаком и балагуром Хикоити.

Увлекательные предания старины, вошедшие в мировую сокровищницу сказок, собраны и переведены известнейшей переводчицей и филологом-японистом *В.Н. Марковой*.

УДК 398.21(=521)

ББК 82.3(5Япо)-6

ISBN 978-5-04-094164-3  
ISBN 978-5-04-097593-8

© *Маркова В.Н.*, перевод на русский язык, комментарии, 2018  
© *Санович В.С.*, подготовка текста, комментарии, 2018  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2018

## Содержание

### ДЕСЯТЬ ВЕЧЕРОВ

Предисловие .....	13
-------------------	----

#### ВЕЧЕР ПЕРВЫЙ

Где свету конец? .....	27
Глаза змеи .....	29
Откуда пошли золотые жуки .....	33
Сынок-улитка .....	35
Соловьиный дом .....	42
Колпак «Чуткие Уши» .....	44

#### ВЕЧЕР ВТОРОЙ

Огневой Таро .....	50
Жена-лисица .....	54
Чудесный кувшинчик .....	59
Пепельник .....	64
Живая игла, мёртвая игла и летучая колесница .....	72

#### ВЕЧЕР ТРЕТИЙ

Как журавль за добро отплатил .....	77
Кати-кати-горошинка .....	80
Земляника под снегом .....	85
Отчего в море вода солоня? .....	89
Эй, краб, косó-косó! .....	92
Почему у осьминога нет костей .....	95
Лягушка из Киото и лягушка из Осака .....	98

#### ВЕЧЕР ЧЕТВЁРТЫЙ

Сабуро Битая Миска .....	100
Страшный зверь кап-кап .....	103

Длинное имя . . . . .	105
Как глупого сына торговать посылали . . . . .	107
Чёрное полотенце . . . . .	109
Волшебная колотушка . . . . .	112
Три сокровища . . . . .	116
Красавица на портрете . . . . .	118

ВЕЧЕР ПЯТЫЙ

Подарок девы озера . . . . .	122
Мальчик, который рисовал кошек . . . . .	126
Счастливая соломинка . . . . .	128
Страна одноглазых . . . . .	131
Замок Повелителя муравьёв . . . . .	132
Полотно, выбеленное на лунном свету . . . . .	134
Танцующий скелет . . . . .	135
Дворец королевы кошек . . . . .	137
Нопшэрапón . . . . .	140
Последнее щупальце осьминога . . . . .	142
Корабль-призрак . . . . .	143
Чудо материнской любви . . . . .	145

ВЕЧЕР ШЕСТОЙ

Пять танов земли . . . . .	148
Как впервые выпал снег . . . . .	149
Морской рак и ворон . . . . .	151
Ваятель и ящерица . . . . .	152
Жалобы кукол . . . . .	153
Барсук — любитель стихов . . . . .	155
Шепчущий мост . . . . .	156
Раскалённый колокол . . . . .	158
Последняя песня . . . . .	159
Старуха-ниточница . . . . .	161
Луна на ветке . . . . .	162
Странствия молодого Юривакá . . . . .	164
Певец с оторванными ушами . . . . .	168
Горшок белых хризантем . . . . .	171

ВЕЧЕР СЕДЬМОЙ

Жрец, врач и канатный плясун в аду . . . . .	173
Удивительное путешествие рогозея Торайна . . . . .	176
Треугольный сон . . . . .	179
Рассеянный . . . . .	182

СОДЕРЖАНИЕ

Старик, который любил загадки.....	184
Самурай неожиданно для себя.....	186
Проказы Хикобити.....	188

ВЕЧЕР ВОСЬМОЙ

Деревянный Будда и золотой Будда.....	197
Настоятель и служка (1).....	199
Настоятель и служка (2).....	201
Запасная голова.....	202
Стойкий самурай.....	203
Самый ловкий враль.....	204
Два лентяя.....	207
Как жена из дому уходила.....	208
Верх бережливости.....	209
Как «пионовые пирожки» в лягушек обратились.....	210
И так и этак.....	211
Стебелёк одеяла.....	212
Важный спор.....	212
Голуби услышат.....	213
Хоть и летают, А всё равно колья!.....	213
Что только люди не скажут.....	214
Соперница в зеркале.....	214
Солнце и жаворонок.....	215
Коршун, воробей, голубь и ворон.....	216
Сова-красильщица.....	217
Как сороконожку за врачом послали.....	218
Упрямая жаба.....	218
Почему собака свою ногу бережёт.....	219

ВЕЧЕР ДЕВЯТЫЙ

Девушка с чашей на голове.....	220
--------------------------------	-----

ВЕЧЕР ДЕСЯТЫЙ

Таро Лежебока.....	242
--------------------	-----

ИЗ КНИГИ «ЗЕМЛЯНИКА ПОД СНЕГОМ»

Брат и сестра.....	261
Обезьянье царство.....	272
Как острова рассердились.....	279

Три связки соломы . . . . .	282
Горное чудище — Омóи . . . . .	286
Бочка, петушок и стрела . . . . .	288
Длинная-длинная сказка . . . . .	292
Чародеи поневоле . . . . .	295
Флейтист Санта . . . . .	301
Бамбук до самого неба . . . . .	309
Кувшинный человечек . . . . .	315

ИЗ КНИГИ «ЯПОНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ»

Урасима-Таро . . . . .	321
Два брата . . . . .	324
Юривака-дайдзин . . . . .	325
Угусу-химэ . . . . .	328
Небесная дева . . . . .	330
Дед Кобутори . . . . .	335
Иссумбоси . . . . .	338
Воробей Резаный Язычок . . . . .	340
Гора Катикати . . . . .	344
Момотаро . . . . .	348
Воробей и перебитая спинка . . . . .	351
Пепел, лети, лети! . . . . .	352
Счастливый чайник . . . . .	358
Мышинный рай . . . . .	361
Золотая цепь небесного бога . . . . .	365
Журавлиные перья . . . . .	367
Гора Обасутэ . . . . .	369
Вака-химэ из дворца дракона . . . . .	372
Ури-химэ и Аманодзюку . . . . .	376
Горные груши . . . . .	378
Безрукая девушка . . . . .	380
О-Цуки и о-Хоси . . . . .	385
Комэбукуро и Авабукуро . . . . .	388
Сестра — белая лебедушка . . . . .	391
Старушечья кожа . . . . .	396
Зять-флейтист . . . . .	399
Атя-химэ . . . . .	403
Лягушачья Шапка . . . . .	406
Чёрт и три мальчика . . . . .	411
Три брата . . . . .	413
Дух горы и мальчик . . . . .	418
Бобовое дерево . . . . .	421
Неведомая красавица . . . . .	423



Соловьиное селение .....	426
Собака, кошка и кольцо .....	428
Зять-обезьяна .....	430
Магобэй – Чуткий Нос .....	432
Что сказала дерево мидзуки .....	436
Сестра-оборотень .....	438
Что кому суждено .....	441
Заколдованный конь .....	445
Сморкун-божок .....	447
Счастливые несчастья .....	448
Путешествие по небу .....	451
Кто на свете самый могучий? .....	452
Золотой топор .....	453
Отчего у обезьяны короткий хвост? .....	455
Как воробей врага сразил .....	456
Ворона и полевая улитка .....	459
Боб, соломинка и уголёк .....	460
Блошинный глаз .....	461
Жалобы крапивника .....	462
Лягушка из Киото и лягушка из Осака .....	463
Отчего летучие мыши прячутся днём .....	465
Сыновняя почтительность голубя .....	465
Тигр и улитка .....	466
Хоо, дай бобов! .....	467
Редька, лопух и морковь .....	469
Кузнец и богатый помещик .....	469
Отгадай, где мой дом .....	470
Дорогие советы .....	474
Безмолвный диспут .....	476
Пятеро по имени Кэнроку .....	478
Выбор зятя .....	480
Выбор невесты .....	481
Колесо кармы крутится .....	483
Рано загадывать, посмотрим! .....	484
Лекарство от мотовства .....	485
Длинное-длинное имя .....	486
Длинная-длинная сказка .....	487
Золотой слиток и точильный камень .....	489
Смена головы .....	490
Утиная похлёбка .....	491
Посещение больного .....	492
Пожарная тревога .....	493
Птица широкорот .....	494
Охотник и его жена .....	494

Умная жена . . . . .	495
Мышиная сутра . . . . .	496
Кто на поле пахарь . . . . .	497
Кто дольше промолчит . . . . .	498
Как молодо выглядит! . . . . .	498
Занятный рассказ . . . . .	499
Дурман . . . . .	500
До чего люди бывают жадны! . . . . .	501
Флейтист Канэкичи . . . . .	501
Разбойник — любитель поэзии . . . . .	508
Предсмертное стихотворение Красного Осьминога . . . . .	509
Благодарность оленя . . . . .	510
Тысячу рё за одно поглядение . . . . .	512
Одураченный барсук . . . . .	515
Барсуки-музыканты . . . . .	516
Лиса — мастерица брить головы . . . . .	518
Лис — весовая гиря . . . . .	520
Песня кошки . . . . .	524
Женщина-паук . . . . .	525
Что на свете всего ненавистней . . . . .	526
Тэнгу и мальчик-служка . . . . .	528
Каменный Дзидзо со шляпой на голове . . . . .	529
Жена, которая ничего не ест . . . . .	531
Жена-Ледяница и Снежная жена . . . . .	533
Жалобы уточки . . . . .	534
Бог бедности . . . . .	536
Если б не крикнул фазан . . . . .	537
Волосок из волчьей брови . . . . .	538
Чудесные очки . . . . .	539
Богач Стрекоза . . . . .	540
Комментарии . . . . .	542

# ДЕСЯТЬ ВЕЧЕРОВ



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Когда Лев Толстой начал составлять книги для народного чтения, в «Письмах по шелководству» Ф. Чижова, изданных в 1870 году, ему попала красивая японская легенда о гусенице-шелкопряде. Толстой обработал её и под названием «Золотоволосая царевна» поместил в «Русских книгах для чтения». Так, около ста лет тому назад, состоялось первое знакомство русского читателя с японской народной сказкой.

Арабские, индийские, иранские сказки давно вошли в обиход мировой культуры и сделались достоянием всего человечества. Но сказки Японии очень долго не могли получить того признания, которого они несомненно заслуживают. В XIX веке японские сказки стали известны за пределами своей родины, и оказалось: они понятны каждому и говорят тем же языком сердца, что и лучшие сказки других народов мира.

В России Лев Толстой первый обратил внимание на высокие художественные и моральные достоинства японских сказок: «Золотоволосая царевна», а затем и некоторые другие сказки в его мастерском пересказе стали достоянием русской литературы, не потеряв при этом своей японской народной основы.

Много потрудился над японскими сказками Самуил Маршак, редактируя их для детского чтения. За последние годы японские сказки неоднократно выходили большими тиражами отдельно и в сборниках, для детей и взрослых<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> «Японские народные сказки», перевод с японского и обработка Н. Фельдман, под общей редакцией Самуила Маршака. Л.: изд-во «Детская литература», 1936; «Японские сказки», перевод с японского В. Марковой и Б. Бейко. М.: Гослитиздат, 1966 и др.

Японские сказки созданы народом, всегда готовым на трудную, а главное, упорную борьбу с неподатливыми силами природы в своей островной, гористой стране, где узкие полосы плодородной земли зажаты в тесных долинах или отодвинуты каменным плечом горы к бушующему прибою.

Совместная борьба роднит людей. Это исторически возникшее чувство общности живёт в японской сказке как одна из самых привлекательных её особенностей. Старинное предание повествует о том, как дух горы (некто вроде духа Богемских гор — Рюбецали) превратил женщину в змею только за то, что она нарушила обычай своей деревни всем делиться с соседями и одна съела собранные ею в лесу ягоды. В другой сказке рыбак Масария теряет кувшинчик с молодильным вином, чудесный дар Повелителя драконов — в тот самый миг, когда он пожалел разделить это вино с другими людьми («Чудесный кувшинчик»). Волшебным талисманом в сказке «Откуда пошли золотые жуки» может безопасно пользоваться лишь тот его владелец, кому деньги нужны для других, а не для себя. Человек, который своекорыстно жаждет золота, становится совсем маленьким, точно тает, и, наконец, обращается в ничто. Таков великий урок народной сказки!

Японский народ любит природу зоркой и внимательной любовью. Цветение слив и вишен, густые летние травы, красная листва клёнов, первый снег — воспеты и в поэзии, и в сказках Японии. Картины времён года — вот сокровища, которые спрятаны в волшебных кладовых подземного царства («Огневой Таро»). Тонкое чувство прекрасного — вторая замечательная особенность японской сказки.

Поэзия — любимейшее искусство японского народа. В одной из популярных крестьянских сказок происходит выбор невесты. Выносят на подносе горку соли, в неё воткнута маленькая веточка. Для девушек, не наделённых поэтическим чувством, это только столовая соль — и не более. А вот гонимая падчерица, Золушка этой сказки, сразу сложила стихотворение в честь сосны, растущей на белой от снега вершине горы, — и победила своих соперниц. Превосходно сочиняют стихи и герои сказок «Девушка с чашей на голове» и «Таро Лежебока».

Даже проказливый барсук в своём роде поэт. Светлыми ночами он любит луну до опьянения, пока не начнёт колотить лапами по своему надутому животу, как по барабану. Барсук и луна: для японской сказки очень характерно такое сочетание смешного и возвышенного («Барсук — любитель поэзии», «Луна на ветке»).

Японской сказке присущ особый тонкий юмор. Она любит шутку, игру слов, забавную концовку. Очень популярны в Японии «потешные истории» («вараибанаси»), построенные на забавной фарсовой ситуации или высмеивающие какие-нибудь человеческие недостатки и чудачества («Длинное имя», «Рассеянный»). Но смех японской сказки не всегда добродушен. Он становится острым и колючим, когда направлен против феодальной знати, церковников или богачей. Тогда сказка жалит, и очень больно.

Японский сказочник — большой мастер придумывать страшные истории, такие, от которых сам Рудый Панько, пожалуй, не отказался бы! Образы фантастических чудовищ гротескно-причудливы, от них веет ужасом. Эти видения словно возникали в ночном бреду. Именно такими изображал их знаменитый художник Хокусай, он умел придать им удивительную достоверность.

\* \* \*

Япония не всегда была «закрытой» страной, какой она стала в силу исторически сложившихся условий в эпоху позднего феодализма. В древности Япония испытала на себе сильное культурное воздействие соседних с ней, более развитых цивилизаций Востока. Уже в VI веке из Индии через Китай и Корею проник буддизм, а с ним вместе хлынул поток индийских легенд и сказок. Эти поэтические и глубокие по мысли творения индийского народа обогатили японскую сказку. В ней появилось много новых сюжетов и волшебных персонажей.

Возможно, что в древнюю Японию проникли и неясные отголоски европейских сказаний (древнегреческих и скандинавских). Некоторые сказочные мотивы пришли и из страны трёх тысяч островов — Индонезии.

Но, восприняв в процессе своего формирования прекрасные художественные образы, созданные в Индии и других странах, японская сказка ни в малой мере не утратила самобытности и осталась сама собою.

Сказка — это поэтическая картина мира в том неповторимом особом видении, которое присуще каждому народу. И потому даже очень хорошо известные сюжеты (например, «Золушка», «Мальчик с пальчик» или «Безрукая девушка») при всем сходстве событий имеют в Японии свою «особицу». Каково бы ни было происхождение отдельных сюжетов и мотивов (это не всегда просто установить), но весь исторический ход развития